



RN. Prez. 36/16

Warszawa, 2 listopada 2016 r.

Pani Prof. dr hab. Małgorzata Manowska
Dyrektor Krajowej Szkoły
Sądownictwa i Prokuratury
ul. Przy Rondzie 5
31-547 Kraków

Szanowna Pani Dyrektor,

W imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ zwracam się do Pani Dyrektora, aby ponownie wyrazić gotowość do współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia sędziów i prokuratorów w ramach szkoleń organizowanych przez KSSiP. Gotowość taką przedstawialiśmy już wcześniej w pismach z 22 sierpnia 2012 r. (nr RN.Pr. 28/12) i 21 maja 2013 r. (RN.Pr.09/13).

Zgodnie z naszą wiedzą nadal brak jest szkoleń dla sędziów i prokuratorów, których celem byłoby zapoznanie osób prowadzących postępowanie karne ze specyfiką porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Do takich szkoleń zobowiązuje Polskę art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym, której termin wdrożenia upłynął w 2013 r. Na te szkolenia czekają prokuratorzy i sędziowie, co wykazało badanie ankietowe przeprowadzone przez KSSiP i Towarzystwo TEPIŚ w 2012 r. W sporządzonym raporcie z badania podkreślono, że „...w świetle nikłej znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, na tle dużego zainteresowania wykazanego przez przedstawicieli instytucji wymiaru sprawiedliwości zajęciami na ten temat oraz wobec postulatów krajowych i międzynarodowych organizacji tłumaczy i zaleceń wyrażanych w dokumentach Komisji Europejskiej, szkolenie w tym zakresie wydaje być potrzebne i zgodne z intencjami wszystkich zainteresowanych stron.”

Towarzystwo TEPIŚ jest organizacją pożytku publicznego, ustawowym przedstawicielem w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, największym w Polsce stowarzyszeniem tłumaczy oraz stowarzyszeniem zrzeszającym największą liczbę tłumaczy przysięgłych, członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Jest autorem kodeksu tłumacza przysięgłego z 2005 r. i jego uaktualnionej wersji z 2011 powstałej po konsultacjach prowadzonych w ramach Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego, m.in. z przedstawicielem KSSiP. Towarzystwo TEPIŚ zgodnie ze swoimi celami statutowymi upowszechnia wiedzę o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, jak również prowadzi doskonalenie zawodowe tłumaczy.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Towarzystwo TEPIŚ opracowało program kilkugodzinnego szkolenia dla sędziów, prokuratorów, jak również funkcjonariuszy Policji i Straży Granicznej, w zakresie specyfiki porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Mamy doświadczenie w prowadzeniu doskonalenia zawodowego w tym zakresie zdobyte między innymi dzięki naszemu uczestnictwu w charakterze partnera w projektach europejskich (TRAFUT - „Training for the Future” („Szkolenie dla Przyszłości”), AVIDICUS - „Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” („Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”), czy LIT Search („Pilotażowy projekt dot. utworzenia bazy danych tłumaczy sądowych Unii Europejskiej”). Mamy świadomość potrzeby i znaczenia takiego szkolenia oraz wymiany doświadczeń z sędziami i prokuratorami.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

Proponujemy zatem włączyć ten program do szkoleń organizowanych przez KSSIP, jak również wspólnie organizować szkolenia i spotkania sędziów i prokuratorów z tłumaczami przysięgłymi.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

Z nadzieją na wspólną realizację art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE,

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

Łęczę wyrazy poważania

Zofia Rybińska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 519 745 823 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983